



INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



広報“あいこうか” 2016-08

～ Gratuidade da mensalidade da creche a partir do terceiro filho 第3子以降の保育料無料化～

Como contramedida de baixa natalidade e com o intuito de diminuir as despesas financeiras de famílias com número elevado de filhos, o desconto da mensalidade a partir de Abril de 2016, foi expandido e será gratuito a partir do terceiro filho. Até então, era necessário que tivessem mais de 2 filhos frequentando a creche, para que a mensalidade do terceiro filho ficasse gratuito.

A partir de Abril de 2016...

As famílias com renda anual de aproximadamente até **¥4,700,000** com filhos dependentes (independente da idade) cujo, a partir do terceiro filho esteja frequentando a creche ou jardim da infância, a mensalidade passará a ser gratuito.

- Durante o mês de julho, foi enviado o comunicado e o formulário aos possíveis correspondentes que atualmente frequentam as creches ou jardim da infância.

Exemplo:



Primeiro filho
(23 anos)

Gratuito a partir
do terceiro filho



Segundo filho
(15 anos)

Creche ou
jardim da infância



Terceiro filho
(4 anos)

Informações : Dpto. do Futuro Infantil (Kodomo-Mirai-Ka) Tel : 0748-86-8179 Fax : 0748-86-8380

Renovação de dados do auxílio de subsistência infantil, auxílio especial de subsistência infantil !!!

児童扶養手当現況届・特別児童手当扶養手当所得状況届をお忘れなく

Aqueles que atualmente recebem o auxílio de subsistência infantil (Jido-fuyoo-teate), auxílio especial de subsistência infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) deverão providenciar a renovação de dados (genkyoo-todoke) e/ou o relatório das condições de renda (shotoku-jyokyoo-todoke), durante o período estipulado abaixo. Aqueles que atualmente não estão recebendo o auxílio devido o limite de renda ter ultrapassado, também deverão apresentar os mesmos documentos. Caso não apresente, poderá haver atraso no depósito do auxílio oferecido a partir do mês de agosto, e/ou até mesmo perder o direito de recebê-los. ※É necessário que o próprio requerente compareça para responder algumas perguntas.

▶▶▶ Período de renovação de dados :

⇒Auxílio de Subsistência Infantil (Jido-fuyoo-teate) : Dia 01 (2ª.feira) ~ 31 de Agosto (4ª.feira)

⇒Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu-jido-fuyoo-teate) : Dia 12 de Agosto (6ª.feira) ~ 12 de Setembro (2ª.feira)

▶▶▶ Local para apresentar a documentação:

Centro de atendimento ao cidadão (Shimin-madoguchi-center), Balcão dos centros de atendimentos regionais e/ou Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-ka)

Informações : Dpto. de Apoio Infantil (Kodomo-Ouen-Ka) Tel : 0748-86-8423 Fax : 0748-86-8029

Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto

健康カレンダー 2016年08月定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 04	17 de agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de agosto (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2015 / 09	17 de agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		18 de agosto (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2014 / 12	03 de agosto (4ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		09 de agosto (3ª.feira)		Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 01	01 de agosto (2ª.feira)	13:30 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		23 de agosto (3ª.feira)		Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 01	04 de agosto (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo)
		22 de agosto (2ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

Há possibilidades de fazer o requerimento do comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho) 国民健康保険限度額適用・標準負担額減額認定証の申請について

Quando os afiliados no seguro de saúde nacional (Kokumin-Hoken), tiverem uma despesa alta de tratamento ou internação, o seguro oferece um benefício para ajuda de custo, porém, normalmente o acerto é feito após o pagamento das despesas e depositado posteriormente na conta do afiliado.

Porém, é possível emitir o comprovante de reconhecimento de limite de custo (Hyojun-Futangaku-Gengaku-Ninteisho), onde o benefício do seguro é abatido no valor total da despesa, assim evitando o pagamento desnecessário e transtornos para receber posteriormente a ajuda do seguro. Com este comprovante, o afiliado fará somente o pagamento de custo pessoal. O limite de custo varia conforme a renda familiar obtida no ano anterior. Aqueles que já possuem este comprovante ou desejam solicitá-lo pela primeira vez, devem comparecer ao Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka), a partir do dia 1 de Agosto, pois o cartão atual está vencendo no dia 31 de Julho. Há possibilidades de não ser emitido quando houver pendência no pagamento deste imposto.

★O que portar : Cartão do Seguro de saúde e carimbo. Porém, aqueles que não estavam com o endereço registrado no dia 1º. de Janeiro de 2016 na Cidade de Koka, deverão portar comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) retirado na prefeitura anterior.

Informações :Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)Tel : 0748-65-0688 Fax : 0748-65-4618

Limpeza da fossa durante o feriado de agosto · お盆休みのし尿くみとり

As limpezas da fossa durante o feriado de agosto, serão executadas conforme abaixo. Caso deseje que a limpeza seja feita antes do feriado, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, a coleta de lixo de grande porte não será feita neste período.

Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)	
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 05 de Agosto (6ª.feira)	Dia 13 ~ 16 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros
			Shigaraki	Nagano Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Nakamachi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
				Eda, Koyama, Tashiro e Hata
Nichiei Hino 0748-53-3941	Até o dia 08 de Agosto (2ª.feira)	Dia 13 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono
			Koka	Sagami, Bairro escolar de Ohara(exceto Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama
			Konan	Todos bairros
Hirosse 0748-52-0943	Até o dia 05 de Agosto (6ª.feira)	Dia 13 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama
			Koka	Sagami, Ohara-ichiba
			Shigaraki	Nagano Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya				

Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data	Local
Dia 4 de agosto	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Dia 18 de agosto	Rojin-Fukushi-Center (Firanso-Tsuchiyama)

>>> Horário: 13:00 ~ 16:00 horas

>>> Limite: 6 vagas (30 minutos gratuito) para moradores da cidade

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai

Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021

Consulta jurídica · 法律相談

Advogados do escritório Ohmi-houritsu-jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.

As reservas deverão ser providenciadas diretamente no escritório.

Data	Local
Dia 10 de agosto	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)
Dia 24 de agosto	

>>> Horário: 14:00 ~ 19:00 horas

>>> Limite: 10 vagas (30 minutos gratuito) para moradores da cidade

>>> Reservas e Informações:

Ohmi-houritsu-jimusho Tel: 077-524-6981

Será obrigatório a afiliação no seguro de indenização para bicicletas

自転車賠償保険への加入が義務化されます

A afiliação em seguros de indenização para bicicletas, será obrigatório a partir do dia 1 de Outubro, para assegurar-se em casos de acidentes causados por algum descuido por parte do ciclista e houver a necessidade de indenizar a vítima perante a lei. Durante o ano letivo anterior, foi constatado que cerca de 90% dos acidentes com bicicletas, foram causados pelo ciclista. Sendo assim, é muito importante estarmos prevenidos para qualquer eventualidade.

>>> A afiliação em seguros será necessário para:

- Proprietários de bicicletas
- Responsáveis por filhos menores de idade que utilizam bicicletas
- Grupos ou empresas que utilizam bicicletas em suas atividades

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-65-0686**

A partir do dia
1 de Outubro!!!
10月1日から施行



Férias intensivas de verão na prefeitura

市役所は夏季集中休暇を実施します

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de agosto (exceto dia 11). Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 12, 15 e 16 de agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. As tradutoras também estarão revezando os dias de folga. Pedimos desculpas pelo transtorno, e esperamos a compreensão e colaboração de todos, pois os balcões de atendimento estarão com o mínimo de funcionários possíveis.

Balcão de atendimento extra de Agosto • 8月の延長窓口

>>> **Local** : Dpto. Civil (Shimin-ka na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou Centros de Atendimento regional (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário** : **Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dia 2, 9, 16, 23 e 30 de Agosto)**

>>> **Serviços disponíveis** : - Emissão de documentos como: Comprovante de renda (Shotoku shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei shomeisho), Comprovante de Isenção de impostos (Hikazei shomeisho), Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan shomeisho) e Koseki (para nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo { para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

▶ ▶ ▶ **Horário de atendimento em português :**
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Informações :
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121